

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE DERECHO
DE TRADUCTORADO**

Programa de Lengua Inglesa I- Traductorado Público de Inglés

Objetivo general del curso

El objetivo general es mejorar el conocimiento y uso de la lengua inglesa – fundamentalmente en las áreas de lectura y escritura- y realizar una introducción – teórica y práctica- a la traducción inglés-español/español-inglés.

Temas teóricos

- 1- Definiciones del concepto de traducción. Propósitos y razones de la traducción. Principios que la rigen. Traducción como arte o como oficio. Diferencias entre traducción e interpretación.
- 2- Familias de lenguas. Proximidad entre lenguas. Inicio del estudio comparativo inglés-español. Areas problema en la traducción entre ambas lenguas. Conceptos de “source language” (lengua fuente) y “target language” (lengua meta).
- 3- Herramientas de traducción. Pasos a seguir. Diccionarios monolingües y bilingües. Uso del diccionario.
- 4- Tipos textuales y claves contextuales. Problemas en el original, ¿corregir o no corregir?
- 5- Registro y grados de formalidad de un texto.
- 6- Puntuación. Reglas en ambas lenguas. Semejanzas y diferencias.
- 7- Métodos y procedimientos de traducción.
- 8- Traducción de nombres propios, institucionales y siglas.
- 9- Traducción de metáforas.
- 10- Resumen y oraciones tópicas.

Temas gramaticales

- i- uso del artículo definido
- ii- preposiciones
- iii- nombres y adjetivos compuestos
- iv- voz pasiva
- v- expresiones y giros/”collocations”
- vi- tiempos verbales

Tipos de texto

- a- Prensa
- b- Textos literarios
- c- Temas comerciales y financieros
- d- Temas técnicos
- e- Introducción a textos legales

Bibliografía

- “A linguistic theory of Translation” – J.C. Catford. OUP, 1965.
- “Approaches to Translation” – Peter Newmark. Prentice Hall, 1987.
- “A textbook of Translation” – Peter Newmark. Prentice Hall, 1988.
- “Translation” – Alan Duff. Alan Maley Series “Resource Books for Teachers”, OUP, 1989.
- “The Cambridge Encyclopedia of the English Language” – David Crystal, CUP, 1995.

Artículos de prensa en español de diarios locales y de “El País” de Madrid, y en inglés de los principales medios del Reino Unido y de los Estados Unidos de América.

Diccionarios

A- Bilingües

Simon and Schuster's Spanish Dictionary
Oxford Spanish Dictionary
Collins Spanish Dictionary
Larousse Spanish Dictionary

B- Monolingües

Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language
Longman Dictionary of Language and Culture
Collins Cobuild Dictionary/Macmillan English Dictionary (o similar)
Diccionario de la Real Academia Española

Gramáticas

A- Española

“Gramática de la lengua española” - Alarcos Llorach-RAE, 1994.

B- Inglesa

“Practical English Usage” - Michael Swan, OUP.
“A University Grammar of English” – Randolph Quirk et. al.
“Explaining English Grammar” – George Yule, OUP, 1998.